



**SJAS**

Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Foundation for Young Swiss Abroad

## Verano 2010

### Juegos, deportes y aventuras...



¿Te gustaría conocer mejor tu patria con otros niños suizos procedentes de todo el mundo? ¿Te gustaría vivir momentos divertidos, aventuras, juegos fantásticos y deportes con niños de tu edad, olvidar las diferencias culturales y lingüísticas y sentirte compenetrado con los demás? Si todo esto te gusta, un campamento de verano de la Fundación para los niños suizos en el extranjero es el lugar ideal para ti. Ya te podemos adelantar que no te arrepentirás si ahora mismo te armas de coraje para emprender un largo viaje. ¡Adelante, nos alegramos de verte!

### ¡Vive Suiza!!

### La fundación para los niños suizos en el extranjero

- es una organización sin ánimo de lucro reconocida por la ZEWO, cuya finalidad consiste en ofrecer vacaciones en su país de origen a los niños, niñas suizos(as) residentes en el extranjero, independientemente de sus posibilidades financieras, con objeto de reforzar sus vínculos con Suiza.
- es una institución que reúne a niños suizos de los cinco continentes, posibilitando así nuevos contactos y amistades. Con ello contribuye a la comprensión y la solidaridad más allá de las fronteras geográficas y culturales.
- ayuda a niños suizos residentes en países necesitados o en crisis.

### Programa

El objetivo principal de nuestras colonias de vacaciones es que los niños suizos residentes en el extranjero conozcan su país de origen o se familiaricen más con él si es que ya lo han visitado con anterioridad. Para ello visitaremos o haremos pequeñas excursiones a diversos lugares de interés, admiraremos ciudades, paisajes, montañas, desfiladeros, lagos, ríos, castillos, museos, etc. Así pues viajaremos muy a menudo en tren, barco, teleférico, autobús o a pie.

Pero naturalmente habrá también muchos días en los que nos quedaremos en nuestra casa de vacaciones. Allí nos dedicaremos sobre todo a jugar, practicar diversos deportes y hacer trabajos manuales. Asimismo, tendremos oportunidad de aprender y experimentar cosas muy interesantes sobre Suiza y sus habitantes. Así, por ejemplo, nos dedicaremos a las lenguas habladas en Suiza, diversas canciones suizas, recetas de cocina suiza, juegos y deportes típicos de Suiza, etc.

### Dirección

Cada campamento es organizado y dirigido por una persona con experiencia. Este persona tendrá el soporte de un eficiente equipo de cocina y varios monitores y monitoras de grupo cualificados, todos multilingües y con una edad mínima de 18 años. Este equipo de monitores se ocupa con gran empeño de los niños desde que se levantan hasta que se acuestan. El equipo de monitores organiza todas las actividades y actúan además de interlocutores en las horas libres. Todos los miembros de un equipo participan en estos campamentos durante su tiempo libre y sin grandes remuneraciones.

### Idiomas del campamento

Los participantes de nuestros programas vienen del mundo entero, por lo que hablan muchos idiomas (por ejemplo alemán, francés, español, inglés, italiano). El equipo de monitores dirige los programas en alemán, francés e inglés, es decir, el idioma de cada campamento es independiente del idioma del respectivo lugar.

### Alojamiento

Los campamentos se llevarán a cabo en casas sencillas que cuentan con todo lo necesario. Dependiendo del edificio, los niños dormirán en habitaciones de 3 a 8 camas. A la hora de comer se reunirán con el equipo de los demás participantes. Para que todo funcione bien es necesario que los niños ayuden con los quehaceres domésticos tales como secar la vajilla, arreglar y limpiar sus habitaciones, etc.

### Cuestiones financieras

El precio de una estancia en el campamento: Véase al sumario del campamento. Dicha cantidad incluye el pago de todas las actividades realizadas en el campamento. Así pues, no habrá ningún otro gasto adicional obligatorio en el curso de la estancia. El viaje hasta Suiza corre a cargo de los padres de los participantes.

### Reducciones

La fundación para los niños suizos en el extranjero considera muy importante hacer factible que el mayor número posible de suizos residentes en el extranjero pasen por menos una vez en su vida vacaciones en Suiza. Para ello se dispone de la posibilidad de realizar una solicitud informal de reducción de los costes de las colonias de vacaciones. Los rogamos marquen con una cruz la casilla correspondiente de la ficha de inscripción, especificando si desean hacer una solicitud de reducción de los gastos de las colonias de vacaciones. En casos especiales sobre todo en lo que se refiere a hijos o hijas de suizos residentes en países muy lejanos la fundación puede contribuir a los gastos del viaje a Suiza.

### Punto de encuentro

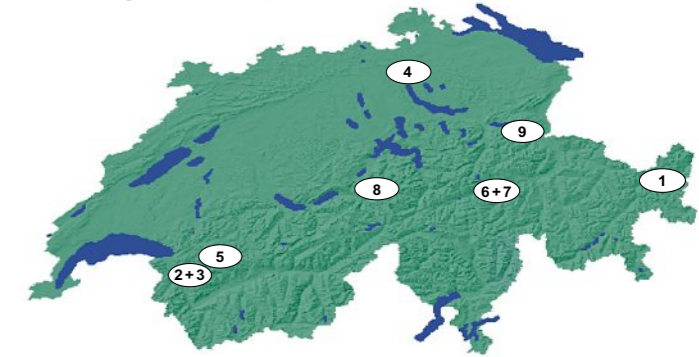
El primer día, los niños son recibidos por el equipo de directores a las 13:00 horas en la estación de ferrocarril del aeropuerto de Zurich. Seguidamente viajan juntos hasta el campamento de verano. El último día, los niños viajan acompañados por el equipo de directores hasta la estación de ferrocarril del aeropuerto de Zurich, al que llegarán a las 12:00 horas. El viaje hasta el punto de encuentro y de éste a casa es asunto de los padres.

### Niños que viajan solos a Suiza

Para los niños que viajan solos a Suiza y que no pueden ser recibidos por parientes o conocidos, existe la siguiente posibilidad: El primer día a partir de las 9:00 horas y el último día hasta las 17:00 horas, nosotros acompañamos a su hijo o hija desde el aeropuerto o una estación de ferrocarril importante hasta el punto de encuentro o viceversa. Para esta prestación vamos a facturarles un importe de CHF 50.- por servicio. Se recomienda urgentemente dejar que los niños que viajan solos (incluyendo los de más de 12 años) vuelen como «Unaccompanied Minor (UM)» (menor no acompañado). Por favor, aclare todos los pormenores con su compañía aérea. Les recordamos, que la responsabilidad de la Fundación para los niños suizos en el extranjero sobre el menor comienza en el momento de su llegada al aeropuerto de destino y que termina una vez al momento del check-in al aeropuerto antes del vuelo de regreso.



### Juegos, deportes ...



### ... y aventuras ...



## Inscripción para un campamento de verano en Suiza en 2010

**El/la abajo firmante, responsable de la educación del/de la niño/a mencionado/a a continuación inscribe por la presente y de modo definitivo al/a la mismo/a para que participe en un campamento de verano, según indico adelante, siendo consciente de que esta inscripción es vinculante, y su anulación conlleva el pago de ciertos gastos.**

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <input type="checkbox"/> 1 Scuol (GR)      | <input type="checkbox"/> 2 Les Mosses I (VD)                        | <input type="checkbox"/> 3 Les Mosses II (VD)                    |
| <input type="checkbox"/> 4 Viaje por Suiza | <input type="checkbox"/> 5 Campamento de tiendas Château-d’Oex (VD) | <input type="checkbox"/> 6 Campamento de deportes Obersaxen (GR) |
| <input type="checkbox"/> 7 Rueun (GR)      | <input type="checkbox"/> 8 Engelberg (OW)                           | <input type="checkbox"/> 9 Flumserberg (SG)                      |

En caso de que ya no haya cupo en el campamento deseado, el siguiente campamento sería una alternativa :

1  2  3  4  5  6  7  8  9

Nombre de mi hijo/a : \_\_\_\_\_

Apellido de mi hijo/a : \_\_\_\_\_

Fecha de nacimiento : \_\_\_\_\_ Sexo :  m  f

Dirección : \_\_\_\_\_

ZIP Code, Ciudad : \_\_\_\_\_

País : \_\_\_\_\_ N° de tel. (para llamar desde Suiza) : \_\_\_\_\_

N° de Fax : \_\_\_\_\_ e-mail : \_\_\_\_\_

Lugar de procedencia de su familia en Suiza (véase el pasaporte suizo) : \_\_\_\_\_

Nombre de la madre/del padre : \_\_\_\_\_

Profesión de la madre/del padre : \_\_\_\_\_

Idioma deseado para la correspondencia :  Alemán  Francés  Inglés

¿Qué idiomas habla su hijo/a ?
Lengua materna : \_\_\_\_\_
Muy buenos conocimientos de : \_\_\_\_\_
(Las habitaciones serán compartidas en función de los conocimientos idiomáticos de los participantes.)

Talla de la camiseta de su hijo/a :
XXS (8-9 años)  XS (10-12 años)  S  M  L

¿Su hijo/a ya participó en uno de nuestros campamentos de verano antes ?
Sí  No 
¿En que año y a dondé fue su hijo/a si participó antes ? \_\_\_\_\_

- Sí, deseamos recibir el impreso de solicitud de reducción del precio de la estancia en el campamento **(véase el capítulo «Reducciones»)**.

**Fecha** : \_\_\_\_\_

**Firma de padre, madre o tutor** : \_\_\_\_\_

**Fecha límite de envío de inscripciones : 15 de marzo de 2010**

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, CH 3006 Bern, Suiza
e-mail: sjas@aso.ch, Tel: +41 31 356 61 16, Fax: +41 31 356 61 01
Ficha de inscripción electronica : www.aso.ch / Ofertas / Ofertas para niños y jóvenes

### Sumario del campamento

**1 Campamento de verano en Scuol (GR)**

Fecha: Sábado, 03.07.2010 – Viernes, 16.07.2010

El albergue Chasa Ajúz está ubicado en pleno corazón de la región de Unterengadin, en el hermoso casco viejo de la localidad de Bad Scuol (www.scuol.ch). Excursiones al parque nacional.
Edad: 11 – 14 años, 36 participantes, Precio: CHF 900.–

**2 Campamento de verano en Les Mosses I (VD)**

Fecha: Sábado, 03.07.2010 – Viernes, 16.07.2010

También en pleno corazón de los Alpes del cantón de Vaud se encuentra el albergue «Easy Hotel», concretamente en el pueblo de Les Mosses (www.les-mosses.ch). Visita de la quesería Etivaz y a un castillo que se encuentra en las inmediaciones.
Edad: 8 – 11 años, 36 participantes, Precio: CHF 900.–

**3 Campamento de verano en Les Mosses II (VD)**

Fecha: Sábado, 17.07.2010 – Viernes, 30.07.2010

También en pleno corazón de los Alpes del cantón de Vaud se encuentra el albergue «Easy Hotel», concretamente en el pueblo de Les Mosses (www.les-mosses.ch). Visita de la quesería Etivaz y a un castillo que se encuentra en las inmediaciones.
Edad: 8 – 11 años, 36 participantes, Precio: CHF 900.–

**4 Viaje por Suiza**

Fecha: Miércoles, 21.07.2010 – Viernes, 30.07.2010

Campamento itinerante, de un extremo al otro de Suiza. Descubriremos Suiza utilizando diferentes medios de transporte. Cada noche la pasaremos en un lugar diferente, algunas veces en tiendas de campaña. Para participar en este campamento se necesita amar el deporte.

Los participantes deberán tener la condición física suficiente para hacer un viaje en bicicleta durante todo un día o una caminata de dos días.
Ruta: Zurich – Biel – Berna – Lucerna – Dangio (TI) – Rabiuis (GR) – Zurich
Edad: 12 – 16 años, 20 participantes, Precio: CHF 950.–

**5 Campamento de tiendas Château-d’Oex (VD)**

Fecha: Lunes, 19.07.2010 – Viernes, 30.07.2010

Nuestro campamento de tiendas de campaña se encuentra en el hermoso pueblo de Château-d’Oex (cantón de Vaud) – cerca de la Sarine. El reto consiste en construir nuestro propio campamento de tiendas de campaña para vivir al aire libre durante dos semanas. Excursión a la ciudad de Friburgo.
Las y los participantes deberían estar en forma y estar en condiciones de resistir a la intemperie incluso ante condiciones climatológicas adversas.
Edad: 11 – 14 años, 30 participantes, Precio: CHF 600.–

**6 Campamento de deportes en Obersaxen (GR)**

Fecha: Sábado, 31. 07.2010 – Viernes, 13.08.2010

La casa vacacional Regan se encuentra en medio del mundo de las montañas de los Grisones, concretamente a la entrada del municipio de Obersaxen (www.obersaxen.ch). Para este campamento se requiere mucha motivación deportiva. Las y los partici-pantes deberían estar en forma para aguantar excursiones en bicicleta o a pie que pueden durar varios días.

Edad: 12 – 16 años, 48 participantes, Precio: CHF 950.–

**7 Campamento de verano en Rueun (GR)**

Fecha: Sábado, 31.07.2010 – Viernes, 13.08.2010

El albergue Casa s.Clau se encuentra justo al lado de la pequeña estación Rueun (www.rueun.ch) de los Ferrocarriles de los Grisones (Rhätische Bahn). Excursiones por la región Vorderrhein y a la ciudad de Chur, la capital del cantón de los Grisones.
Edad: 8 – 11 años, 36 participantes, Precio: CHF 900.–

**8 Campamento de verano en Engelberg (OW)**

Fecha: Sábado, 07.08.2010 – Viernes, 20.08.2010

La casa vacacional Alphorn se encuentra en Engelberg (www.engelberg.ch), en pleno corazón de la Suiza central. Excursión a Lucerna y caminata a la garganta Aaschlucht.
Edad: 8 – 14 años, 40 participantes, Precio: CHF 900.–

**8 Campamento de verano en Flumserberg (SG)**

Fecha: Sábado, 07.08.2010 – Viernes, 20.08.2010

El albergue Schwendiwiese se encuentra a una altitud de 1280 metros sobre el nivel del mar. El pueblo Flumserberg ofrece unas vistas extraordinarias sobre los siete picos Churfirsten. Excursión a Rapperswil.
Edad: 11 – 14 años, 36 participantes, Precio: CHF 900.–

## Condiciones de participación

*Requisitos formales*

- El/la participante, su madre o su padre debe poseer la nacionalidad suiza y tener residencia en el extranjero.
- Límite de edad: Véase al sumario del campamento.

*Requisitos personales*

- Interés por las colonias de vacaciones y el programa ofrecido.
- Un cierto grado de independencia : Esperamos que las y los menores se preocupen por su ropa y su higiene personal y que no tengan problemas cuando tienen que supeditar ocasionalmente sus propios deseos al bienestar común.
- Aprobación de los padres para confiar la custodia de sus hijos/as al equipo de monitores durante el período de vacaciones que pasarán en el mencionado campamento.

¿Ha encontrado en las páginas anteriores una oferta interesante? En ese caso le rogamos proceda como sigue:

Si encontró en estas páginas un plan que considera idóneo para su hijo/a, por favor háblelo a fondo con él o ella. Trate de sentir si al niño o a la niña realmente le gustaría pasar sus vacaciones de esta manera. Esto es muy importante porque además de las estupendas aventuras y el sinnúmero de oportunidades que su niño/a vivirá en un campamento de verano, hay que tener en cuenta lo siguiente: el viaje a Suiza es largo; los niños se encontrarán con niños que no conocen (esto generalmente cambia muy pronto); sus personas de confianza están muy lejos; la vida de campamento requiere que hay que ajustarse a lo que desea la mayoría, lo que significa que a veces, hay que subordinar las propias necesidades...

Y entretanto, los niños dispondrán de suficiente tiempo para organizar su tiempo libre de forma individual y jugar con sus nuevos amigos procedentes de muchos otros países del mundo. Nuestra familia de las colonias se compone por lo general de 30 – 50 participantes procedentes de más de 12 países. Mantener este intercambio, cultivar amistades más allá de fronteras geográficas o lingüísticas es otra posibilidad que únicamente ofrecen las colonias de vacaciones de nuestra fundación para los niños suizos en el extranjero.

Estos temas deben reflexionarse a fondo junto con los niños antes de inscribirlos. No nos queda la menor duda de que los participantes pasarán semanas inolvidables en Suiza, sin embargo pensamos que por bien organizadas que sean las vacaciones pueden convertirse en tortura para los niños que tienen que participar en contra de su propia voluntad. De vez en cuando recibimos solicitudes para obtener un permiso que autorice a un niño a acudir a las colonias acompañado de un amigo o una amiga, de modo que el participante conozca ya al menos a alguien allí. Sentimos comunicarles que esto sólo es posible si el otro participante también es suizo residente en el extranjero. De todos modos, explíquen a sus hijos/as que casi todos los otros niños tampoco conocen a nadie al llegar a las colonias. Por eso enseguida se ponen en contacto, lo cual es una gran ventaja.

La fecha límite de recepción de la inscripción es el 15 de marzo de 2010. Dicha inscripción deberá realizarse por medio de talón adjunto y enviarse por correo, fax o correo electrónico (Ficha de inscripción electronica: www.aso.ch / Ofertas / Ofertas para niños y jóvenes). Le haremos llegar una confirmación, con objeto de que usted pueda planificar con tiempo su viaje a Suiza. A fines de abril recibirá informaciones más detalladas al respecto.

Le rogamos no olvidar indicarnos posibles alternativas al campamento de su preferencia.

## Reglas de inscripción

- Las solicitudes serán consideradas por orden de recepción. Fecha límite de envío de inscripciones : 15 de marzo de 2010
- Cada niño podrá participar únicamente en una colonia de verano por estación.

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE)
Alpenstrasse 26
CH-3006 Bern
Suiza
Tel. +41 (0)31 356 61 16
Fax +41 (0)31 356 61 01
sjas@aso.ch
www.aso.ch

